¿Dígame? Una llamada de emergencia

Sergio Bermejo Alonso
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos

- Afianzar y aumentar el vocabulario relacionado con la salud y los servicios sanitarios.
- Trabajar la comprensión auditiva.
- Practicar la expresión de transmisión de mensajes de otros.
- Introducir el subjuntivo para la expresión de deseos y reclamaciones (verbos de influencia).
- Expresión escrita: contar una experiencia.

Nivel específico recomendado: B1 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.
Tiempo: 2 horas y 30 minutos.
Materiales: audio de la canción / fotocopias de la letra con omisiones / fichas de palabras / diccionarios.
Dinámica: parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

A. A continuación se va a presentar y describir una secuencia de actividades que se utilizaron con alumnos de español del Instituto Cervantes de Nueva Delhi de origen indio de nivel B1. Las actividades sirvieron para presentar y practicar el modo subjuntivo en expresiones de influencia, un aspecto de la gramática española de difícil aprendizaje, pues se asocia al interfaz de varios niveles del lenguaje (sintaxis, semántica y pragmática) (Sorace, 2005; Guijarro-Fuentes, 2007). Para presentar y practicar estos contenidos lingüísticos de una forma estimulante, motivadora y con una incidencia relevante en la memoria a largo plazo de los estudiantes se utilizó un enfoque orientado a la acción ya que propone un acercamiento inductivo al subjuntivo, es decir, de la experiencia concreta a la extracción de reglas, y se considera más efectivo puesto que sitúa al alumno como agente principal en su proceso de aprendizaje. En este sentido, el uso de canciones en la secuencia didáctica se ha revelado como un recurso muy efectivo tanto a nivel del aprendizaje como a nivel didáctico-pedagógico (Gil-Toresano, 2004; Ruiz-Calatrava, 2008).

B. Se ha observado que el uso de canciones tiene implicaciones positivas desde el punto de vista del aprendizaje. Como señala Gil-Toresano (2004), esta repercusión se ha observado en el aprendizaje a largo plazo, así como en el

almacenamiento y la recuperación de información por activar varias partes del cerebro. Asimismo el uso de canciones parece disminuir el filtro afectivo, aumentando así el grado de motivación y una actitud positiva hacia la lengua y la cultura que se está aprendiendo. Además su uso desarrolla la inteligencia musical, visual y auditiva dando cabida a una gran diversidad de tipos de inteligencia (Gardner, 2006). Desde un punto de vista didáctico-pedagógico la canción proporciona un soporte textual que permite múltiples explotaciones, genera un ambiente positivo en clase, favorece la creatividad, sirve de *input* lingüístico y cultural significativo, reduce la distancia psicológica entre profesor y alumno, y provoca diversas emociones (Ruiz-Calatrava, 2008). Por todas estas características que distinguen a este recurso parece que la canción es un recurso ideal para la enseñanza del subjuntivo, al ser uno de los elementos gramaticales del español más difíciles de aprender.

C. Los aspectos gramaticales difíciles de aprender, según Sorace (2004), son aquellos que se encuentran en la interfaz entre dos o más niveles del lenguaje, es decir se vinculan al nivel de la sintaxis y al de la semántica o al de la sintaxis y la pragmática, o a los tres niveles. Este es el caso del subjuntivo que se encuentra en la interfaz entre la sintaxis, la semántica y la pragmática (Guijarro-Fuentes, 2007). Desde el punto de vista de la gramática cognitiva el modo verbal expresa dinamismo de enfoque (López García, 2005). Es decir tan pronto el subjuntivo expresa mayor subjetividad que el indicativo, en otras es el significado verbal el que exige el uso del indicativo o del subjuntivo, incluso depende a veces su elección del empleo de una conjunción. Los acercamientos pedagógicos al subjuntivo han sido muy variados pero destacan actualmente el de Matte Bon y el de Ruiz Campillo.

Para Matte Bon (1992) la distinción entre el modo indicativo y el subjuntivo es discursiva y depende de si los interlocutores en la comunicación dan por sabidas o conocidas las informaciones que se intercambian. La elección morfológica de un modo u otro depende entonces de una jerarquía de informaciones, las nuevas y las conocidas. Por ejemplo:

«Me parece que va a llover» -> Información nueva.

Respuesta a esta información: «Pues yo no creo que vaya a llover. Casi no hay nubes». Esta respuesta es un comentario a la información anterior, ya conocida.

Ruiz Campillo (2004) da un paso más al incluir en la distinción la noción de intención comunicativa ligada al subjuntivo que explica con las llamadas *matrices de comentario*. Como explica Ruiz Campillo, si decimos, por ejemplo, «creo que va a llover» estamos declarando nuestra opinión, pero si decimos «no creo que vaya a llover» no estamos declarando que vaya a llover sino que lo que declaramos es nuestra incredulidad, es decir, «no creo en el hecho de llover». Lo relevante de su propuesta es que la lógica interna de estas matrices puede ampliarse a un gran número de ejemplos. Entre ellos el de verbos que indican influencia, como *pedir, querer* o *prohibir* y que es el contenido que se pretendía presentar y practicar con la secuencia didáctica que se quiere presentar.

D. Finalmente, queremos mostrar nuestro acuerdo con Concha Moreno (2011) al señalar que cualquier actividad «*debe adaptarse a las características del grupo*, a su "tempo" y a los de los individuos: edad, nivel, contexto educativo, necesidades y estilos culturales de aprendizaje, etc.» (Moreno, 2011:106). Es indudable que el profesor debe permanecer atento a los intereses y preferencias de los alumnos para tratar de utilizar los contenidos del curso de una forma eficiente y de adaptarlos en consecuencia a las preferencias de la clase. Las preferencias y los gustos musicales de los alumnos fueron los que impulsaron a que se optara por la explotación de una canción de *reggaeton* para la presentación y práctica del uso del subjuntivo en oraciones sustantivas que expresan influencia o intención. Esta elección se basó en las implicaciones que pueden tener en la motivación el filtro afectivo, la significatividad textual para el alumno, además de otras ventajas asociadas al uso de canciones para el tratamiento en clase de cuestiones complejas de la lengua. Del mismo modo esta elección prima el papel del profesor como facilitador y mediador en el acceso a los contenidos lingüísticos y culturales.

Teniendo todo esto en cuenta a continuación nos disponemos a describir el desarrollo de la experiencia didáctica.

2. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA DIDÁCTICA

2.1. Actividad de calentamiento

A. El profesor escribe en la pizarra el título de la canción *Llamado de emergencia* y anuncia que van a escucharla y a trabajar durante la clase con ella. El profesor les hace preguntas del tipo:

¿De qué creéis que trata la canción?
¿De qué emergencia se puede tratar?
¿Por qué se titula «llamado» y no «llamada» de emergencia?

Estas preguntas deben guiar al profesor hacia el ámbito temático del que trata la canción. En concreto, el ámbito ligado a la salud y los servicios sanitarios. De este modo despierta expectativas entre los alumnos y activa su conocimiento previo. Respecto a la palabra «llamado», el profesor puede comentar que se trata de una canción de un cantante de Puerto Rico y que algunas palabras y expresiones tienen una forma diferente en Latinoamérica con respecto al español estándar peninsular.

Tras estas aclaraciones previas, el profesor les pide que en grupos de tres escriban todas las palabras y expresiones relacionadas con la salud que recuerden. Después de esto se les anuncia que van escuchar la canción por primera vez.

2.2. Desarrollo de la actividad

A. Van a seguir trabajando en los grupos de tres antes formados. Cada uno de los alumnos de los grupos de tres va a realizar diferentes actividades mientras escuchan la canción (si se utiliza www.youtube.com, se debe escuchar sin visualizar el vídeo). De este modo el resultado de la actividad dependerá del trabajo de los tres alumnos, o sea, del grupo en su conjunto. Estas actividades son posibilitadoras. En función de cómo las realicen, la resolución de la actividad posterior será más o menos efectiva. Las actividades de cada alumno son:

1. uno de los alumnos tendrá que marcar de entre todas las palabras que han escrito anteriormente las que se mencionan en la canción;
2. otro tendrá que escuchar atentamente la canción y añadir nuevas, que no habían escrito;
3. el último recibe la siguiente tabla en la que aparecen diversas palabras y expresiones relacionadas con el ámbito de la salud y los servicios sanitarios. De entre ellas debe marcar las que se mencionan.

Receta	□	Ataque cardíaco	□	Hospital	□	Sanar un dolor	□
Ambulancia	□	Pastilla	□	Camilla	□	Respiración boca a boca	□
Dolor de cabeza	□	Medicina	□	Aspirina	□	Tratamiento médico	□
Inyectar	□	Electroshock	□	Enfermera	□	Cita con el médico	□

B. Se les anuncia ahora que van a realizar una actividad de comprensión de lectura y que para ello no pueden utilizar diccionarios. Su fin es que los alumnos completen la letra de la canción con ayuda del vocabulario obtenido. De modo que por el contexto y las referencias textuales deduzcan el significado de palabras desconocidas.

Daddy Yankee, *Llamado de emergencia*

Atención a todas las unidades _____ del sistema 911, hombre moribundo con aparente ataque cardiaco. Necesitamos asistencia de inmediato en el área. Ven y sana mi _____, tienes la cura de este amor; hago este llamado, para que tú vuelvas; tú no ves que estoy sufriendo; es muy dura esta prueba, hay un hombre _____ aquí, dime quién lo puede revivir.	Hago este llamado para que tú vuelvas, tú no ves que yo estoy sufriendo, es muy dura esta prueba, y abrázame y dime que me amas, abrázame y dime que me amas (quédate), hey, y dale alivio a mi alma inyéctale calma (quédate). Que tú no ves que por tu amor yo me muero ma? Sin ti mi camino se desaparece, sin ti las espinas son las que florecen, sin ti yo no vivo, sin ti no se escribe la historia del amor.

Hay un hombre moribundo aquí, dime quien lo puede revivir. Tú tienes la _____, la fórmula secreta para poner en ritmo mi _____ no existe _____, doctores ni aspirinas para el dolor que siente mi corazón. Casi no siento mis pálpitos, al rescate que venga la paramédico, necesito que me des un electroshock eee de tu calor, un suero de cariño es lo que me toca, quiero que me des respiración _____ y que la _____ sea nuestra camita -hay un hombre caído que a ti te necesita hay hombre (ven aquí rápido, ven aquí rápido) es un llamado de _____ baby (ven aquí rápido, ven aquí rápido). Ven y sana mi _____, tienes la cura de este amor (de este amor).	Sin ti mi poema se queda sin versos, sin ti no ilumina la estrella en mi universo, mis signos vitales van disminuyendo, ven por favor. Ven aquí rápido, ven aquí rápido, es un llamado de _____ baby, ven aquí rápido, ven aquí rápido. Ven y sana mi _____, tienes la cura de este amor (de este amor), hago este llamado, para que tú vuelvas, tú no ves que yo estoy sufriendo, es muy dura esta prueba. Ven aquí rápido, ven aquí rápido (bises). (911) Control, necesitamos asistentes en el área. Lo estamos perdiendo, lo estamos perdiendo. Control se nos va, se nos va.

C. Realizan una segunda audición de la canción para comprobar que han completado la letra correctamente y se aclara el vocabulario que no haya quedado claro.

D. Se realiza una actividad de transición que sirve para dirigir la atención de los alumnos al siguiente objetivo. Para esto se escriben en la pizarra las siguientes preguntas y se les indica que respondan a ellas individualmente o en grupos.

¿Quién(es) habla(n) o canta(n)?	
¿A quién(es) habla(n) o canta(n)?	
¿Utiliza(n) algún medio de comunicación?, ¿cuál(es)?	
Intención(es) del (o los) protagonista(s)	

Se ponen en común las respuestas correctas. Hay dos voces, la del cantante y la del servicio de emergencia que realiza la llamada de emergencia, que se dirigen respectivamente a la persona que él ama y a las ambulancias o servicios de emergencia más cercanos. Los medios que utilizan son la canción y la llamada por un teléfono o circuito cerrado. Los mensajes tienen diversas intenciones. Para asegurarse de que las perciben pueden consultar la letra de la canción.

Así, el cantante pretende *explicar o exponer un problema, explica a su amada cómo se siente*, además *le pide o reclama que haga algo para solucionar sus pro-*

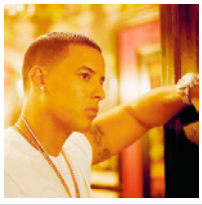
blemas. La voz que se escucha de los servicios de emergencia *pide ayuda para salvar la vida de un accidentado*.

E. En este punto, se les pide a los alumnos que marquen los recursos lingüísticos que encuentren en la canción que sirven para *explicar o exponer un problema* y para *pedir o reclamar ayuda* y que extraigan la regla. Entonces se les invita a comprobar sus hipótesis y se les reparte o se presenta en la pizarra el siguiente esquema gramatical-funcional. En realidad el contenido nuevo es el relacionado con el segundo punto, pedir o reclamar ayuda, pues aparecen los verbos en su forma de subjuntivo:

Función		Modo verbal
Explicar o exponer.	→	Indicativo
Ejemplo: *tú no* ***ves que estoy*** *sufriendo.*		
Pedir, reclamar o desear.	→	(1) Subjuntivo (2) Imperativo

Ejemplo 1: *quiero que me* ***des*** *respiración boca a boca.*
Ejemplo 2: ***ven*** *y* ***sana*** *mi dolor.*

F. Ahora van a trabajar con la función *explicar o exponer un problema* que ya conocen. Como repite muchas veces algunos mensajes y parece que no le escuchan, los alumnos con ayuda de la siguiente tabla van a ayudar a Daddy Yankee a explicar a su amada el problema.

Daddy Yankee 	Dice que… / ha dicho que… Explica que… / ha explicado que… Comenta que… / ha comentado que… Cuenta que… / ha contado que… **Ej.** *Dice que no ves que está sufriendo*
....	....

G. Ahora van a poner su atención en la función *expresar peticiones, reclamos o deseos (verbos de influencia)*. Los alumnos ya conocen la conjugación del subjuntivo y han observado que la intención del hablante repercute en la elección de la forma verbal. Nos aseguramos ahora de que entienden que la expresión funcional ligada al imperativo y la de verbos como *necesito que*, *quiero que*, *deseo que*… es influir en el comportamiento de otras personas. Para ello podemos hacer uso del siguiente esquema:

Expresión de influencia

*Ej. Daddy Yankee quiere que su amada le **dé** respiración boca a boca.*	
Daddy Yankee 	Su amada 
Ej. *Ven* *y* ***sana*** *mi dolor* →	*Dice que* ***vayas*** *y* ***sanes*** *su dolor*

Ahora se les pide que completen la siguiente ficha con las peticiones, reclamos y deseos que expresa Daddy Yankee:

Daddy Yankee 	Pide que… / ha pedido que… Quiere que… / ha querido que… Desea que… / ha deseado que… Necesita que… / ha necesitado que… **Ej.** *Quiere que le des respiración boca a boca*
....	....

2.3. Actividad de cierre

A. Al final de la secuencia se les propone hacer una actividad de producción escrita. Se les recuerda que en la canción hay dos emisores de información: el servicio de emergencia y el cantante. Se les pide que expliquen por qué creen que es así. Después de recoger las hipótesis de los alumnos en la pizarra, se les invita a contar la historia en grupos de tres (pueden ser los del inicio) teniendo en cuenta las hipótesis que han formulado. Los alumnos pueden hacer uso de las expresiones que se han introducido en clase. Los alumnos presentan brevemente los textos a sus compañeros. Si no hay tiempo para escribir las historias en clase, se puede dar para casa.

B. Entonces se vuelve a escuchar la canción, pero esta vez visualizando el vídeo. El objetivo de la tarea es ahora comparar la historia que han escrito con la

que se cuenta en el videoclip. ¿Qué diferencias hay? ¿Cuál les gusta más? Finalmente dar premios a la mejor historia, a la más sorprendente, a la más divertida, a la más trágica, etc.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

A. La experiencia didáctica tal y como aquí se describe tuvo una muy buena acogida por parte de los estudiantes. En una encuesta informal que se realizó entre ellos, señalaron que la secuencia les pareció motivadora y que querían repetir una experiencia similar. Además indicaron que la elección de la canción tuvo influencia en su interés y actividad en clase. De esta experiencia nos pareció también muy significativo que los estudiantes mostraran que entendieron que el objetivo de la secuencia era practicar el uso del subjuntivo. Esta información nos pareció muy relevante puesto que nos indica, a pesar de la variedad de actividades y de la presencia de una canción, que los alumnos apreciaron que se utilizaba la canción y el resto de tareas para la práctica del subjuntivo. Del mismo modo creemos que la actividad puede tener repercusiones en la memoria a largo plazo puesto que los alumnos en clases subsiguientes pidieron que se escucharan en clase canciones similares a la de Daddy Yankee. La canción permanece en su memoria, pues la tararean en clase o en el pasillo, y la relacionan con la práctica de un elemento gramatical. Aunque es una hipótesis que todavía queda por demostrar, parece posible que el uso de canciones en clase favorezca la recuperación de la memoria del aspectos ligados a la gramática, como nos muestra esta experiencia con el uso del subjuntivo en contextos comunicativos.

BIBLIOGRAFÍA

Ayala, R. (2008). «Llamado de emergencia». Álbum: *Talento de barrio: el soundtrack*. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=AKAtbQGtVzk> (Vídeo). <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1371395> (letra) (fecha de consulta: 10/07/2013)

Gardner, H. (2006). *Multiple intelligences: new horizons*. New-York: Basic Books.

Gil-Toresano, M. (2004). «La comprensión auditiva». En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera*, Madrid: SGEL, 899-916.

Guijarro-fuentes, P. (2007). «Subjuntivo: ¿cómo resolver el problema de enseñarlo?». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 1 (1): 36-39.

López García, A. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática*. Madrid: Arcolibros.

Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa.

Moreno, C. (2011). *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arcolibros.

Ruiz Calatrava, M.ª C. (2008). «La enseñanza de idiomas a través de la música». *Revista Innovación y Experiencias Educativas,* 13: diciembre. Artículo disponible en Internet en <http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_13/M_CARMEN_RUIZ_2.pdf>. (Fecha de consulta: 20.07.2013).

Ruiz Campillo, J. P. (2004). «El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación». *Red ELE* 1. Artículo disponible en Internet en <https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_11Placido.pdf?documentId=0901e72b80e06888> (fecha de consulta: 21.07.2013)

Sorace, A. (2005). «Selective optionality in language development». En *Syntax and variation. Reconciling the biological and the social*. Eds. L. Cornips y K. Corrigan. Amsterdam: John Benjamins, 55-80.